

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Клочков Юрий Сергеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 21.08.2026 15:56:36
Уникальный программный ключ:
3beb265d5d589e7ff4c954

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ТЮМЕНСКИЙ ИНДУСТРИАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
ИНСТИТУТ ДОПОЛНИТЕЛЬНОГО И ДИСТАНЦИОННОГО ОБРАЗОВАНИЯ

УТВЕРЖДАЮ:

Директор

/ А.В. Медведев

« 16 »

2025 г.



РАБОЧАЯ ПРОГРАММА

Дисциплины «Практикум»

программы профессиональной переподготовки

«Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»

Общая трудоемкость - 100 часов

Лекции – 30 часов

Самостоятельная работа - 70 часов

Рабочую программу разработал:

Старший преподаватель
кафедры иностранных языков



А.А. Попова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. заведующего кафедрой
иностраных языков
«16» 01 2025 г.



И.Г. Пчелинцева

Начальника отдела
проектирования образовательных программ
«16» 01 2025 г.



Л.В. Скоморохова

1. Цель и задачи дисциплины

Цель освоения дисциплины заключается в закреплении навыков перевода с английского языка на русский и с русского языка на английский.

Планируемые результаты обучения по дисциплине.

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

Профессиональные компетенции	В результате изучения дисциплины слушатели должны			Способ измерения образовательных результатов
	Практический опыт	Умения	Знания	
ПК-4 Способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода;	Использует лексико-, грамматические, синтаксические, стилистические трансформации в рамках трансформационной модели перевода.	Умеет использовать трансформационную модель перевода	Знает теорию эквивалентности перевода и основные трансформации и при переводе.	Устный опрос, решение задач определенного типа, кейс
ПК-5 Способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	Осуществляет постпереводческое редактирование и саморедактирование текста перевода на основе анализа и сопоставления исходного и переводного, в том числе машинного или автоматизированного, текста для достижения полноты и адекватности перевода.	Умеет сопоставить исходный и переводный тексты с целью сравнения и выявления их коммуникативной, функциональной, стилистической эквивалентности. Умеет редактировать переводной, в том числе машинный или автоматизированный текст для достижения полноты и адекватности перевода.	Знает теорию сопоставительного лингвистического анализа текста и основы редактирования текста.	Устный опрос, решение задач определенного типа, кейс

2. Содержание дисциплины

Освоение обучающимися дисциплины «Практикум» осуществляется на лекционных занятиях и в процессе самостоятельной подготовки. В рамках изучения дисциплины используются следующие образовательные технологии и методы формирования компетенций:

- Личностно-ориентированное;
- Интегративный подход (межпредметная интеграция).

Перечень лекционных занятий

№ п/п	Наименование темы (с указанием дидактических единиц)	Трудоёмкость (час.)
	5 семестр	
1.	Проведение организационного собрания	2
2.	Вводное занятие	10
3.	Итоговое занятие	16
4.	Экзамен	2
	ИТОГО:	30

Перечень тем самостоятельной работы

№ п/п	Наименование и содержание темы	Трудоёмкость (час.)
	5 семестр	
1.	Письменная работа по переводу аутентичных иноязычных разножанровых текстов профессиональной направленности (научно-технический, энциклопедический, учебный, техническая документация и т.п.). Объем практикума 35 страниц машинописного текста. Письменный анализ текстов с указанием переводческих трансформаций	70
	ИТОГО:	70

3. Оценка качества освоения дисциплины

Для оценки качества освоения дисциплины применяется текущий контроль, промежуточная аттестация.

Формой текущего контроля является письменный и устный опрос (для теоретической части) оценка выполнения при выполнении самостоятельных работ.

3.1. Для оценки освоения дисциплины проводится промежуточная аттестация. Формой промежуточной аттестации является экзамен, проводимый в форме *устного опроса / письменного опроса*.

3.2. Оценочные материалы текущего контроля/промежуточной аттестации (проверяемые компетенций ПК-4, ПК-5):

Результатом работы является сдача практикума в письменном виде. К практикуму необходимо приложить копии аутентичных текстов. Практикум сдается в переплете преподавателю по дисциплине «Практический курс профессионального перевода».

Защита практикума проводится в устной форме.

Практикум выполняется в 6 семестре, представляет собой письменную работу по переводу аутентичных иноязычных разножанровых текстов профессиональной направленности (научно-технический, энциклопедический, учебный, техническая документация и т.п.).

Практикум должен содержать оглавление, аутентичный иноязычный текст профессиональной направленности, письменный перевод, анализ и обоснование принятых переводческих решений, список использованной литературы.

Объем практикума 35 страниц машинописного текста через два интервала, включая таблицы, рисунки и оглавление, и список использованной литературы

Критерии оценивания:

Оценка «Отлично» ставится, если слушатель предоставляет полный, адекватный перевод аутентичных иноязычных разножанровых текстов профессиональной направленности с английского языка на русский, объясняет выбранную стратегию перевода и использование того или иного приема для достижения большей эквивалентности перевода, адекватно использует терминосистему.

Оценка «Хорошо» ставится, если слушатель предоставляет адекватный перевод аутентичных иноязычных разножанровых текстов профессиональной направленности с английского языка на русский, объясняет использование того или иного приема для достижения большей эквивалентности перевода, использует единичные термины в оформлении ответа.

Оценка «Удовлетворительно» ставится, предоставляет в целом адекватный перевод аутентичных иноязычных разножанровых текстов профессиональной направленности с английского языка на русский, допускаются ошибки стратегического и процессуального характера, использует переводческие трансформации, но не может их объяснить.

Оценка «Неудовлетворительно» ставится, если слушатель предоставляет неадекватный перевод или перевод с фактологическими ошибками, не может объяснить процессуальную сторону перевода.

Учебно-методические материалы

1. Купцова, Анна Константиновна. Английский язык: устный перевод : учебное пособие для вузов / А. К. Купцова. - Москва : Издательство Юрайт, 2021. - 182 с. - (Высшее образование). - URL: <https://urait.ru/bcode/473097>. - Режим доступа: для автор. пользователей. - ЭБС "Юрайт".
2. Вопияшина, С. М. Перевод специализированного текста (электротехника) : учебно-методическое пособие / С. М. Вопияшина, О. А. Головач. — Тольятти : ТГУ, 2019. — 103 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/139985>
3. Еремина, Н. В. Практикум профессионально-ориентированного перевода научно-технической литературы : учебное пособие / Н. В. Еремина. — Оренбург : ОГУ, 2019. — 159 с. — ISBN 978-5-7410-2362-4. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/159940>
4. Ростомян, Л. А. Essential English : учебно-методическое пособие / Л. А. Ростомян. — Москва : РТУ МИРЭА, 2021 — Часть 2 — 2021. — 77 с. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/171542>
5. Панасенко, Л. А. Перевод с английского языка на русский: практикум : учебное пособие / Л. А. Панасенко. — Тамбов : ТГУ им. Г.Р.Державина, 2020. — 130 с. — ISBN 978-5-00078-412-9. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/177103>

6. Рахуба, Л. Ф. Практика письменного перевода : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., стереотип. — Омск : СибАДИ, 2020. — 69 с. — ISBN 978-5-00113-157-1. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163741>
7. Рахуба, Л. Ф. Doing Research = Проводим научное исследование : учебное пособие / Л. Ф. Рахуба. — 2-е изд., перераб. — Омск : СибАДИ, 2020. — 182 с. — ISBN 978-5-00113-159-5. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/163740>

5. Организационно-педагогические условия реализации дисциплины

5.1 материально-технические условия

Наименование специализированных учебных помещений	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Мультимедийная аудитория	Лекции, СРС, экзамен	Проектор, экран, звуковое оборудование (гарнитура, колонки), компьютер в комплекте (10-15) ОС Microsoft Windows (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022), Microsoft Office Professional Plus (Договор №7810 от 14.09.2021 до 13.09.2022); Zoom (бесплатная версия), Свободно-распространяемое ПО; Свидетельство о гос. Регистрации программ для ЭВМ №2019618852 Электронная информационно-образовательная среда EDUCON в реестре программ для ЭВМ 05.07.2019)

5.2 условия для функционирования электронной информационно-образовательной среды

Электронные информационные ресурсы	Вид занятий	Наименование оборудования, программного обеспечения
Система поддержки учебного процесса Едукон 2, BigBlueButton свободно-распространяемое ПО	Лекции, СРС, контроль знаний	Компьютер в комплекте с программным обеспечением: Microsoft Windows (или Linux, MacOS и др.) с пакетом прикладных программ Microsoft Office (или Open Office, Libre Office и др.), с подключением к сети Интернет